

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ
ПРАКТИЧЕСКИХ РАБОТ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА»**

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность(профиль)	Лингвистическое обеспечение
Форма обучения	межгосударственных отношений очная
Год начала обучения	2026

Ставрополь, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

Тема практических занятий 1-9

Введение

Методические указания к выполнению практических работ студентов по дисциплине «Теоретические основы специального перевода» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение, специализации – «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», «Лингвистическое обеспечение военной деятельности».

Целью дисциплины «Теоретические основы специального перевода» является формирование теоретической компетенции в области специального перевода, совершенствование умений и навыков письменного перевода специальных текстов с учетом многообразных межкультурных различий в сфере политической, экономической, юридической и в целом деловой коммуникации, формирование профессиональных компетенций. Дисциплина способствует не только формированию теоретических представлений в области перевода, но и призван сформировать у студентов практические навыки в области перевода.

В задачи дисциплины входит также обсуждение проблем, связанных с местом специального перевода как практической дисциплины в контексте современных лингвистических представлений, с переводом как особым видом коммуникации с его специфическими средствами и методами. Изучаются концепции отечественных переводоведов, занимавшихся исследованием устного и письменного перевода, а также лексико-грамматические, синтаксические и стилистические особенности текстов разных функциональных стилей и специфика их передачи. Задачи дисциплины состоят в подготовке выпускников к профессиональной деятельности на высоком уровне, который предполагает наличие таких профессиональных и личностных качеств, как: ответственность за качество своей работы и личная дисциплина; инициативность, любознательность, патриотизм, интернационализм; соблюдение правил этики и морали в профессиональной деятельности; стремление к самосовершенствованию; постоянное повышение общей эрудированности и общекультурного кругозора; поиск способов повышения своей квалификации.

Для успешной учебной деятельности, ее интенсификации необходимо учитывать следующие субъективные факторы:

1. Знание программного материала, наличие прочной системы знаний, необходимой для усвоения основных дисциплин, предусмотренных программой, общая совокупность которых обуславливает уровень овладения грамматическим компонентом иноязычной речи.

2. Наличие выработанных умений, навыков умственного труда:

а) умение делать глубокий, обстоятельный анализ при работе с книгой, Интернет-источниками;

б) владение логическими операциями: сравнение, анализ, обобщение, определение понятий, правила систематизации и классификации.

3. Специфика познавательных психических процессов: внимание, память, речь, наблюдательность, интеллект и мышление.

4. Хорошая работоспособность, которая обеспечивается нормальным физическим состоянием.

5. Соответствие избранной деятельности, профессии индивидуальным способностям. Необходимо выработать умение саморегулировать свое эмоциональное состояние и устранять обстоятельства, нарушающие деловой настрой, мешающие намеченной работе.

6. Овладение оптимальным стилем работы, обеспечивающим успех в деятельности.

7. Уровень требований к себе, определяемый сложившейся самооценкой.

Адекватная оценка знаний, достоинств, недостатков – важная составляющая самоорганизации человека, без нее невозможна успешная работа по управлению своим поведением, деятельностью. По наблюдениям исследователей педагогов, одна из основных особенностей обучения заключается в том, что постоянный внешний контроль заменяется самоконтролем, активная роль в обучении принадлежит уже не столько преподавателю, сколько студенту.

Практическое занятие 1

Специальный перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной профессиональной коммуникации.

Цель: приобретение систематизированных, соответствующих современному уровню фундаментальных наук, достаточно полных и адекватных сведений о специфике специального перевода. В результате освоения темы практического занятия студенты приобретают систематизированные знания о специфике специального перевода, а также умения обстоятельно и понятно излагать сложные темы, объединять в единое целое составные части, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы, а также умения применять полученные знания при изучении других переводческих дисциплин.

Формируемые компетенции. ПК-8, ПК-10.

Контрольные вопросы и задания:

1. Подготовьте презентацию о компетенциях переводчика специальных текстов.
2. Подберите небольшой текст (юридический, экономический, военный и др.), выполните его письменный перевод. Объясните, какие компетенции и виды знания Вам понадобились в процессе выполнения перевода.

Практическое занятие 2

Официально-деловой стиль. Особенности перевода деловой документации. Специфика перевода документов физических и юридических лиц.

Цель: приобретение систематизированных, соответствующих современному уровню фундаментальных наук, достаточно полных и адекватных сведений о специфике специального перевода. В результате освоения темы практического занятия студенты приобретают систематизированные знания о специфике специального перевода, а также умения обстоятельно и понятно излагать сложные темы, объединять в единое целое составные части, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы, а также умения применять полученные знания при изучении других переводческих дисциплин.

Формируемые компетенции. ПК-8, ПК-10.

Контрольные вопросы и задания:

1. Какие сферы деятельности обслуживает официально-деловой стиль?
2. Каковы общие черты официально-делового стиля?
3. Перечислите языковые признаки официально-делового стиля (лексические, морфологические и синтаксические).
4. Назовите основные трудности при переводе текстов официально-делового стиля.
5. Подберите официально-деловые тексты и охарактеризуйте их.

Практическое занятие 3-4

Перевод документов. Перевод загранпаспорта с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Перевод паспорта гражданина Российской Федерации с русского языка на иностранный.

Перевод свидетельств о рождении, свидетельстве о браке, разводе, смерти с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Перевод документов об образовании: перевод диплома и аттестата с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Перевод справок с места работы и рекомендательных писем с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Перевод трудовой книжки с русского языка на иностранный. Перевод апостиля с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный

Цель: приобретение систематизированных, соответствующих современному уровню фундаментальных наук, достаточно полных и адекватных сведений о специфике специального перевода. В результате освоения темы практического занятия студенты приобретают систематизированные знания о специфике специального перевода, а также умения обстоятельно и понятно излагать сложные темы, объединять в единое целое составные части, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы, а также умения применять полученные знания при изучении других переводческих дисциплин.

Формируемые компетенции. ПК-8, ПК-10.

Контрольные вопросы и задания

1. В чем заключается проблема перевода имен собственных? Какова специфика их перевода в художественных произведениях и в документах физических и юридических лиц?

2. Ознакомьтесь с правилами транслитерации кириллицы. Сравните предложенные варианты с правилами передачи, предложенными на сайте https://cdnimg.rg.ru/pril/1/42/90/3386_2.gif.

3. Ознакомьтесь со статьей Д. И. Ермоловича «Шишкин против Siskin'a». Выскажите свое мнение.

4. Сравните текст свидетельств о рождении, выданных в Германии и России. Выявите облигаторные и необлигаторные элементы текстов. Переведите письменно текст свидетельства о рождении с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

1. Geburtsurkunde

(Standesamt: Dresden,

№ 2867/ 1977)

Heinrich Michael Matsch, männlichen Geschlechts,

ist am 11. Oktober 1977

in Dresden

geboren

Eltern: Lutz Matsch und Elli Linnea Matsch, geborene Buchweizen-Schach, beide wohnhaft in Dresden.

Dresden, den 19. September 2009

Standesbeamte:

Siegel des Standesamts der Stadt Dresden

/Unterschrift/
(Sinnmann)

2. Свидетельство о рождении

• СВИДЕТЕЛЬСТВО О РОЖДЕНИИ

повторное

Гражданин Иванов Павел Дмитриевич

Фамилия, имя, отчество

родился 2 сентября 1974 Тысяча девятьсот семьдесят четвертого
число, месяц, год (цифрами и прописью)

Место рождения: Ставрополь

республика РСФСР

о чем в книге регистрации актов о рождении

1974 года сентября месяца 12 числа произведена запись за № 900.

РОДИТЕЛИ

Отец Иванов Дмитрий Робертович

Фамилия, имя, отчество

национальность русский

Мать Иванова Анна Игоревна

Фамилия, имя, отчество

национальность русская

Место регистрации гор. Ставрополь

Наименование и местонахождение органа ЗАГСа Ленинский район отдел ЗАГСа

Дата выдачи 14 февраля 1984 г.

Печать с изображением герба и надписью:

Ленинский район отдел ЗАГСа г. Ставрополь Заведующий отделом записи актов гражданского состояния

/Подпись/

VII-ЖГ № 26707

5. Сопоставьте тексты свидетельств о браке, выданных в Германии и России. Назовите элементы, которые обязательно указываются в русскоязычном документе. Переведите письменно текст свидетельства с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

1. Heiratsurkunde

HEIRATSURKUNDE

(Standesamt: Berlin,

№ 48/ 2009)

Heinrich Michael Matsch,

geboren am 11. Oktober 1977

in Dresden

Standesamt: Dresden

№ 2867/ 1977)

wohnhaft in Berlin
und Marlene Margarite Neuweiler, katholisch
geboren am 21. September 1983
in Pforzheim

Standesamt: Pforzheim

№ 200/ 1983)

wohnhaft in Dresden
haben am 7. Januar 2009
Standesamtes Berlin

vor dem Standesbeamten des

die Ehe geschlossen
Berlin, den 7. Januar 2009
Standesbeamte:

Siegel des Standesamts der Stadt Berlin

/Unterschrift/
(Greis)

2. Свидетельство о заключении брака

СВИДЕТЕЛЬСТВО О ЗАКЛЮЧЕНИИ БРАКА

Гражданин Иванов Павел Дмитриевич
Фамилия, имя, отчество

родившийся 2 сентября 1984 г.

место рождения г. Северодвинск
Россия

и гражданка Молашова Анна Юрьевна,
Фамилия, имя, отчество

родившаяся 28 ноября 1985

место рождения г. Ставрополь

заключили брак 12 августа 2006 две тысячи шестого года
число, месяц, год (прописью)

о чем в книге регистрации актов о заключении брака 2006 года августа месяца
12 числа

произведена запись за № 981

После заключения брака присвоены фамилии:

мужу ИВАНОВ

жене ИВАНОВА

Место регистрации: г. Ставрополь

Наименование и местонахождение органа ЗАГСа: Дворец бракосочетаний, г.
Ставрополь

Администрация г. Дата выдачи: 12 августа 2006

Ставрополя Заведующий отделом (бюро)

Ставропольского края * Записи актов гражданского состояния

Дворец бракосочетаний /Подпись/

I-ГН № 256736

6. Переведите письменно выписку из семейной книги. Оформите текст,
соблюдая структурные и шрифтовые особенности текста оригинала.

Beglaubigte Abschrift (Auszug) aus dem Familienbuch

Kirschblümchenbaum

Ehename (ggf. Familienname des Mannes)

Malaschkina

Geburtsname des anderen Ehegatten (ggf. Familienname der Frau)

I. Ehemann:		2. Ehefrau:	
Kirschblümchenbaum -/-	Familienna	Malaschkina - / -	
Waldemar - / -	me v. d.	Ljubov Michailovna -/-	
Klempner - / -	Eheschl.	Sekretärin -/-	
10. Juni 1984 -/-	Vornamen	10. Juni 1988 -/-	
Semipalatinsk, Stadtbezirk Sowjetskij, --Kasachstan -/-	Beruf	N. Jagorlyk, Gebiet Stawropol, Russische Föderation -/-	
Semipalatinsk, Stadtbezirk Sowjetskij, ---- Kasachstan 216/1984 -/-	Geburtstag		
evangelisch -/-	Geburtsort	N. Jagorlyk, 365/1988 -/-	
	Standesamt , Nr.	russisch- orthodox -/-	
3. Eheschließung			
von 1 und 2		Eheschließungstag, -ort 1. April 2009, Ebersberg -/-	
Grundlage der Eintragung			
Heiratseintrag Nr. 77,		St. Amt Ebersberg -/-	
4. Eltern des Ehemannes:		5. Eltern der Ehefrau:	
Vater: Kirschblümchenbaum - / -	Familienna	Vater: Malaschkin - / -	
Edgar Walentin - / -	me		
	Vornamen	Michail Jakovlevič (Vatersname) -/-	
	Wohnort oder letzter Wohnort	N. Jagorlyk, Gebiet Stawropol, Russische Föderation -/-	
Ebersberg - / -			
Mutter: Kirschblümchenbaum geb. Elscher -/-	Familienna	Mutter: Malaschkina geb . Mischenko - / -	
Erna - / -	me		
	Vornamen	Varvara Vladimirovna (Vatersname) -/-	
Ebersberg - / -	Wohnort oder letzter Wohnort	N. Jagorlyk, Gebiet Stawropol, Russische Föderation -/-	
6. Angelegt:		Ebersberg, den 1. April 2009	
Siegel		Der Standesbeamte Schenchen	
7. Vermerk über die Staatsangehörigkeit der Ehegatten und Nachweis			
Deutscher Staatsbürger, Einbürgerungsurkunde, ausgehändigt am 23. Februar 1986, Ldr. Amt Ortenaukreis. Den 1.04.2009. Der Standesbeamte		Russische Staatsangehörige, Reisepass 60 2295772, ausgestellt am 02. April 2005, Ministerium des Inneren für Auslandsunterlagen in Stawropol,	

и в 1987 году окончил полный курс названного института
по специальности Агроном

Решением Государственной экзаменационной комиссии от
24 декабря 1991 Макарову А.В.
присвоена квалификация ученый агроном

Председатель государственной экзаменационной комиссии
/Подпись/

Ректор

/Подпись/

Секретарь

/Подпись/

Город Ставрополь 5 июля 1987

Печать с изображением государственного герба:

Государственный агропромышленный комитет СССР

Ставропольский ордена Трудового Красного Знамени сельскохозяйственный
институт

Регистрационный номер № 567

Приложение к диплому.

Копия

Приложение к диплому № АВ

395678

Выписка из зачетной ведомости
(без диплома недействительна)

Макарова Александра Викторовича
(фамилия, имя, отчество)

За время пребывания в Ставропольском сельскохозяйственном институте
с 1981 по 1987 год в Ставропольском ордена Трудового Красного Знамени
сельскохозяйственном институте сдал экзамены и зачеты по следующим
дисциплинам

История КПСС	отлично
Марксистско-ленинская философия	хорошо
Иностранный язык	хорошо
Физика	отлично
Ботаника	отлично
Агрометеорология	хорошо
Химия неорганическая и аналитическая	отлично
Химия органическая	отлично
Микробиология	удовлетворитель но
Физиология растений и биологическая химия	хорошо
Почвоведение с основами геологии	хорошо

Геодезия	отлично
Научный коммунизм	хорошо
Кормопроизводство	отлично
Курсовая работа по кормопроизводству	хорош
Общее земледелие	отлично
Курсовая работа по земледелию	отлично
Агрохимия	удовлетворитель но
Курсовая работа по агрохимии	удовлетворитель но
Растениеводство	удовлетворитель но
Курсовая работа по растениеводству	отлично
Эксплуатация МТП	зачтено
Курсовая работа по эксплуатации МТП	отлично
Овощеводство	хорошо
Плодоводство	отлично
Эксплуатация оросительных систем	зачтено
Курсовая работа по ЭОС	отлично
Селекция и семеноводство	отлично
Энтомология	зачтено
Фитопатология	зачтено
Виноградарство	зачтено
Общее животноводство	зачтено
Мелиорация	отлично
Курсовой проект по мелиорации	хорошо
Орошаемое земледелие	отлично
Курсовой проект по орошаемому земледелию	отлично
Лесоводство	зачтено
Основы научного ateизма	зачтено
Технология хранения с.-х. продуктов	хорошо
Курсовая работа по хранению с.-х. продуктов	хорошо
Экономика сельского хозяйства	хорошо
Сельхозмашины	хорошо
Организация социалистических с.-х.предприятий	хорошо
Курсовой проект по организации с.-х.предприятий	удовлетворитель но
Управление	отлично
Экономико-математические методы в с.-х.	-
Вычислительная техника	зачтено
Основы высшей математики	отлично
Бухучет и статистика	зачтено
Физическое воспитание	зачтено
Пчеловодство	зачтено
Методика опытного дела	зачтено

Основы советского права	зачтено
Охрана труда	отлично
Охрана природы	зачтено
Трактора и автомобили	хорошо
Гражданская оборона	хорошо
Электрификация	зачтено
Генетика	хорошо
Химическая защита растений	хорошо

Выполнил две практики по специальности с оценками:

1. Учебно-производственная зачтено
2. Производственная хорошо

и сдал государственные экзамены по следующим дисциплинам:

1. Марксизм-ленинизм
2. Комплексный экзамен по агрономии
3. Комплексный экзамен по экономике и организации с.-х. производства

Защитил дипломную работу на тему: «Принципы орошения сельхозугодий Ставропольского края» с оценкой отлично

Ректор института

профессор

/Подпись/

В.Я. Никитин

Декан агрономического факультета

профессор

/Подпись/

В.И. Харечкин

Секретарь

/Подпись/

Е.В. Сергиенко

Город Ставрополь

5 июля 1987

Регистрационный номер № 567

Печать с изображением государственного герба:

Государственный агропромышленный комитет СССР

Ставропольский ордена Трудового Красного Знамени

Сельскохозяйственный институт

10. Используя в качестве образца текст, приведенный ниже, выполните письменный перевод своего аттестата о получении общего полного образования. Предложите свои варианты перевода.

Аттестат и приложение к аттестату.

REIFEZEUGNIS

(über die volle Allgemeinmittelschulbildung)

Hiermit wird bestätigt, dass Buravin Juri Andrejewitsch,
im Jahre 2006 munizipale allgemeinbildende Ausbildungseinrichtung
„Zentrum der Ausbildung“ beendete

und volle Allgemeinmittelschulbildung bekam

Direktor

/Unterschrift/

/L.M. Logwinenko/

Ausgestellt am 24. Juni 2006

Rundes Siegel mit dem Staatswappen:

Ausbildungsministerium der Stawropoler Region

Munizipale allgemeinbildende Ausbildungseinrichtung

„Zentrum der Ausbildung“

Ohne Reifezeugnis über die volle Allgemeinmittelschulbildung ist ungültig

ANLAGE

zum Reifezeugnis B № 3447327

über die volle Allgemeinmittelschulbildung

Name	Buravin
Vorname	Juri
Vatersname	Andrejewitsch
Geburtsdatum	07.12.1989
Geburtsort	Stadt Stawropol

ZEUGNIS

der Schlussnoten der Leistungen

Klasse	allgemeinbildende	Note
Fächer		
Russisch		5 (ausgezeichnet)
Literatur		4 (gut)
Fremdsprache (Englisch)		5 (ausgezeichnet)
Algebra und Hauptsätze der Analysis		5 (ausgezeichnet)
Geometrie		5 (ausgezeichnet)
Informatik		5 (ausgezeichnet)
Chemie		5 (ausgezeichnet)
Biologie		5 (ausgezeichnet)
Physik		5 (ausgezeichnet)
Astronomie		5 (ausgezeichnet)
Geschichte Russlands		4 (gut)
Allgemeine Geschichte		5 (ausgezeichnet)
Gesellschaftskunde		5 (ausgezeichnet)
Grundlagen der Lebenssicherheit		5 (ausgezeichnet)

Er hat Qualifikationsprüfungen abgelegt

Es wurde die Qualifikationskategorie verliehen

Ausserdem hat er erfolgreich das Programm der Wahlfächer beherrscht.

Rundes Siegel mit dem Staatswappen:

Ausbildungsministerium der Stawropoler Region

Munizipale allgemeinbildende Ausbildungseinrichtung

„Zentrum der Ausbildung“

Direktor

/Unterschrift/

/L.M. Winko/

Ausgestellt am 24. Juni 2006

11. Используя в качестве образца текст, приведенный ниже, сравните свой перевод диплома в упражнении 9. Предложите свои варианты перевода.

Дипломы

Диплом о высшем образовании советского образца.

Wappen der UdSSR

DIPLOM

AW 752593

Das vorliegende Diplom ist Korablev Oleg Wladimirowitsch ausgestellt und bestätigt, dass er im Jahre 1985 an das Stawropoler Pädagogische Staatsinstitut gegangen ist

und im Jahre 1990 sein Studium am genannten Institut beendet hat

Fachrichtung

2101

Russische Sprache und Literatur

Nach dem Beschluss der Staatlichen Prüfungskommission

vom 4. Juli 1990 wurde

Korablev O.W.

die Qualifikation Lehrer der russischen Sprache und Literatur verliehen

Der Vorsitzende der Staatlichen Prüfungskommission

/Unterschrift/

Rektor

/Unterschrift/

Sekretär

/Unterschrift/

Rundes Siegel:

Ministerium der Volksausbildung * Stawropoler Pädagogisches Staatsinstitut

Stadt

Stawropol

den 8. Juli 1990

Приложение к диплому.

Anlage zum Diplom FW 552309

AUSZUG

aus der Prüfungsliste

(ohne Diplom ist ungültig)

Blinowa Alina Alexandrowna

Während des Studiums am Stawropoler Pädagogischen Staatsinstitut an der Fakultät für Grundschule (Fachrichtung: Pädagogik und Methodik des Elementarunterrichts) hat sie Prüfungen und Vorprüfungen in folgenden Fächern von 1987 bis 1991 abgelegt

Geschichte der KPdSU	5 (ausgezeichnet)
Marxistisch-leninistische Philosophie	4 (gut)
Politische Ökonomie	5 (ausgezeichnet)
Der wissenschaftliche Kommunismus	5 (ausgezeichnet)
Grundlagen des wissenschaftlichen Atheismus	Testat
Grundlagen der marxistisch-leninistischen Ethik und Ästhetik	Testat
Sowjetisches Recht	Testat
Fremdsprache	4 (gut)
Körperkultur	Testat
Maschinelle Rechentechnik und technische Ausbildungsmittel	Testat
Anatomie und Physiologie des Kindes mit den Grundlagen der Schulhygiene	4 (gut)
Psychologie	
– Allgemeine Psychologie	5 (ausgezeichnet)
– Altersphysiologie und pädagogische Psychologie	5 (ausgezeichnet)
– Psychologie und Ethik des Familienlebens	Testat
Pädagogik	
– Allgemeine Grundlagen	Testat
– Die Theorie des Unterrichts	5 (ausgezeichnet)
– Die Theorie der kommunistischen Erziehung	4 (gut)
– Schulwesen	Testat
– Geschichte der Pädagogik	5 (ausgezeichnet)
Theorie und Methodik der Pionierarbeit	Testat
Mathematik	5 (ausgezeichnet)
Bodenkunde und Heimatkunde	4 (gut)
Botanik mit den Grundlagen der Ökologie	3 (genügend)
Zoologie mit den Grundlagen der Ökologie	4 (gut)
Russische Sprache	4 (gut)
Kinderliteratur mit den Grundlagen der Literaturwissenschaft	5 (ausgezeichnet)
Grundlagen der Sprachpflege und der Redetechnik	Testat
Grundlagen der Defektologie	Testat
Methodik:	
– der erzieherischen Arbeit	Testat
– des Unterrichts der Russischen Sprache	4 (gut)
– des Unterrichts der Mathematik	5 (ausgezeichnet)
– des Unterrichts der Naturkunde und der landwirtschaftlichen Arbeit	5 (ausgezeichnet)
– des Arbeitsunterrichts mit dem Praktikum	Testat
– der Körperkultur mit den Grundlagen der Theorie	Testat
Wahlfach	5 (ausgezeichnet)

Jahresarbeit in Pädagogik oder Psychologie	4 (gut)
Jahresarbeit in Methodik des Unterrichts	5 (ausgezeichnet)
Pädagogische Praxis	5 (ausgezeichnet)
Feldpraxis	
– in Zoologie mit den Grundlagen der Ökologie	Testat
– in Botanik mit den Grundlagen der Ökologie	Testat
– in Bodenkunde und Heimatkunde	Testat

Staatsprüfungen

1. Schlussattestation in Geisteswissenschaften und sozialpolitischen Wissenschaften
Testat
2. Pädagogik 4 (gut)
3. Russische Sprache mit der Methodik des Unterrichtes 5
(ausgezeichnet)
4. Mathematik mit der Methodik des Unterrichtes 5 (ausgezeichnet)

Rector des Instituts	/Unterschrift/
Dekan der Fakultät für Grundschule	/Unterschrift/
Sekretär	/Unterschrift/

Stadt Stawropol den 22. Juni 1991
Rundes Siegel mit dem Staatswappen:
Ministerium der Volksausbildung der RSFSR
Stawropoler Pädagogisches Staatsinstitut
Registrierungsnummer № 3548

11. Выполните письменный перевод с иностранного языка на русский следующего текста. Предложите свои варианты перевода названия учебного заведения.

Katholische Fachhochschule Bayern
University of Applied Sciences

DIPLOM

Frau Uta Maria Barbara Janovsky
geboren am 12.03.1978 in Berlin,
hat an der

Katholischen Fachhochschule Bayern,
Abteilung Augsburg

am 01.07.2002 die Diplomprüfung in der
Fachrichtung Psychologie, Studiengang Kinderpsychologie

mit Erfolg abgelegt.

Aufgrund der Diplomprüfung verleiht die
Katholische Fachhochschule Bayern
ihr den akademischen Grad

Diplom-Kinderpsychologin

Augsburg, den 01.07.2002

Der Rektor
/Unterschrift/
Prof. Konstantin Godiener

Siegel der Katholischen Fachhochschule
Bayern * University of Applied Sciences

12. Выполните письменный перевод с иностранного языка на русский следующего текста. Предложите свои варианты перевода характеристик.

Herrn
Eugen Bitter Abteilung A

Universität Berlin
Institut Chemische Technologie
Institutsleiter
Prof. Dr.-ing. Pol Neumark
Prof. Dr.-ing. Paula Stieler
Paulhuberstraße 7 D-16327
Berlin
Telefon +49 (0) 345/996 40-0
Telefax +49 (0) 345/996 40-111
Durchwahl +49 (0) 345/996 40-125
e-mail: Paula.Stieler @ict.berlin.de
Berlin, 9. Mai 2009

Empfehlungsschreiben für Herrn Eugen Bitter

Herr Eugen Bitter, geboren am 10.10.1970 in Freiburg, ist in unserem Forschungsinstitut seit dem 25.08.2000 als Chemielaborant beschäftigt. Er wurde aus ca. 20 Bewerbern ausgewählt. Herr Bitter ist von Beginn seiner Tätigkeit an in unserem Produktbereich Angewandte Elektrochemie eingesetzt. Herr Bitter hat seine Aufgaben stets zu unserer vollen Zufriedenheit erfüllt. Er unterstützt alle Mitarbeiter des Lehrstuhls in allen Fragen in hervorragender Weise. Sein Arbeitseinsatz ist vorbildlich. Er ist gegenüber Vorgesetzten und Kollegen immer freundlich und zuvorkommend.

Neben seinen wissenschaftlichen Aufgaben in unseren Forschungsprojekten ist Herr Bitter seit dem Abschluss seines Meisterkurses im Juli 2005 auch in der Ausbildung unserer Chemielaboranten tätig. Er genießt bei allen ihm übertragenen Aufgaben unser vollstes Vertrauen, da wir ihn als einen sehr gewissenhaften und zuverlässigen Mitarbeiter schätzen, dem insbesondere die qualifizierte Ausbildung unseres Nachwuchses am Herzen liegt. Sein Engagement geht hier weit über das übliche Maß hinaus. Besondere Anerkennung verdient seine freiwillige Bereitschaft

zur Erteilung von Zusatzunterricht für unsere Auszubildenden.

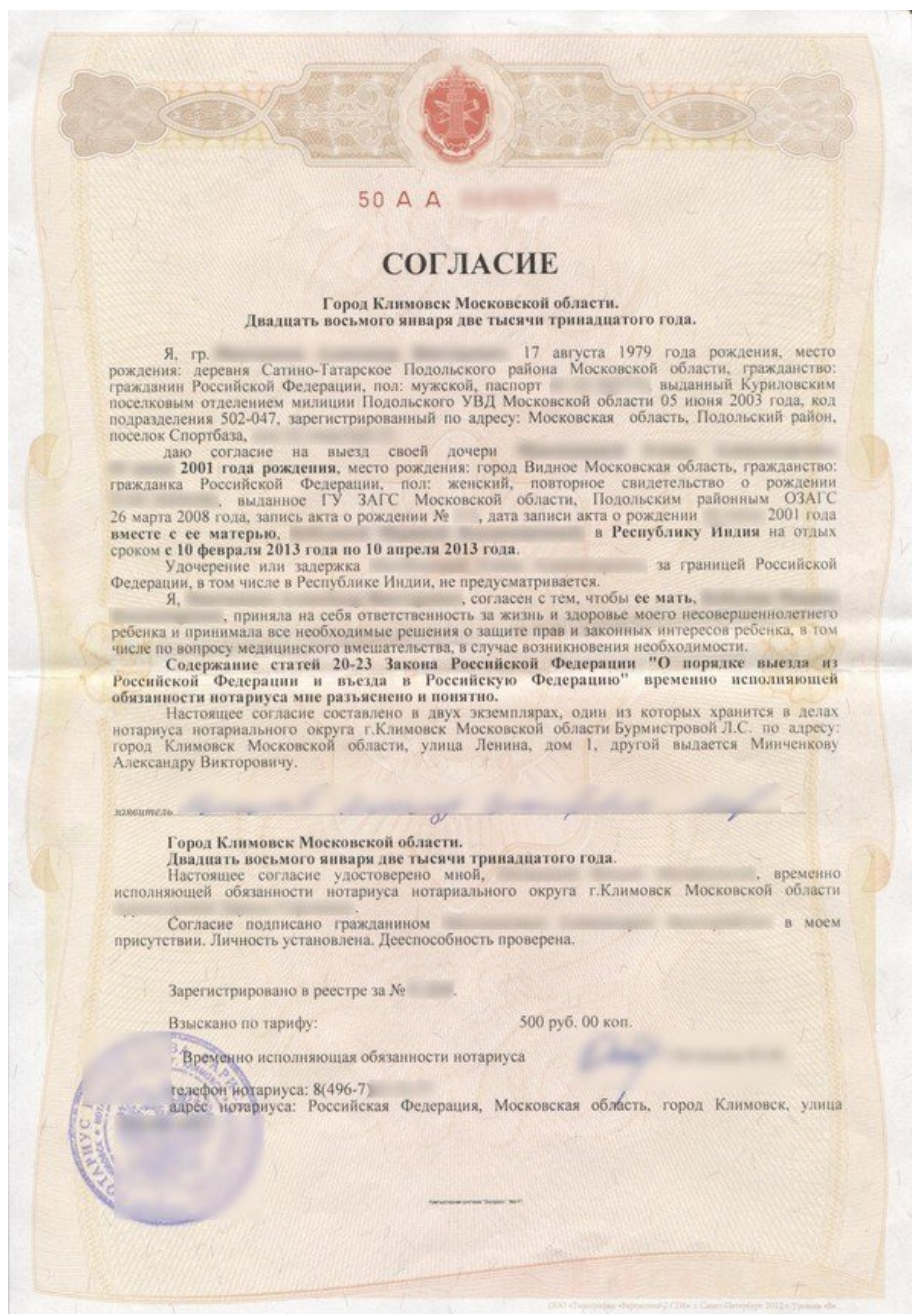
Herr Bitter befindet sich in einem unbefristeten Beschäftigungsverhältnis.

Für seine herausragenden besonderen Leistungen im Jahr 2009 hat Herr Bitter eine Leistungsprämie erhalten.

Prof. Dr.-ing. Pol Neumark

/Unterschrift/

13. Выполните письменный перевод с русского языка на иностранный



следующего текста.

Практическое занятие 5

Перевод юридических специальных текстов. Доминанта перевода

юридических текстов. Перевод юридической терминологии. Перевод решений суда с иностранного языка на русский: лексические, грамматические и синтаксические проблемы.

Цель: приобретение систематизированных, соответствующих современному уровню фундаментальных наук, достаточно полных и адекватных сведений о специфике специального перевода. В результате освоения темы практического занятия студенты приобретают систематизированные знания о специфике специального перевода, а также умения обстоятельно и понятно излагать сложные темы, объединять в единое целое составные части, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы, а также умения применять полученные знания при изучении других переводческих дисциплин.

Формируемые компетенции. ПК-8, ПК-10.

Контрольные вопросы и задания:

1. Сравните проект закона о деятельности судебных переводчиков с законом, регулирующим деятельность переводчиков в Германии (США, Великобритании). В чем Вы видите преимущества и недостатки каждого из документов.
2. В чем заключается специфика перевода судебного допроса и судебных решений?
3. Ознакомившись со статьей А. В. Винникова «Судебный и полицейский перевод: уроки мировой практики», назовите основные проблемы судебного перевода. Назовите основные характеристики языка права.
4. В чем заключаются трудности при переводе юридической терминологии. Приведите собственные примеры, демонстрирующие национальное своеобразие той ли иной правовой системы.
5. Перечислите основные способы перевода юридических терминов. Назовите их преимущества и недостатки. Приведите примеры.
6. Составьте словарь юридических терминов.

Практические задания

1. Выполните письменный перевод следующего текста с русского языка на иностранный.

Исковое заявление.

Мировому судье судебного участка № 2 г. Омска
город Омск, ул. Ленина 51

Истец:

Фрайдинер Аурика Игоревна,
г. Омск, ул. Романенко 170, кв. 15

Ответчик:

Фрайдинер Владимир Федорович
в Российской Федерации места жительства не имеет, последнее место жительства в Российской Федерации город Омск, ул. Романенко 170, кв. 15, проживает в Федеративной Республике

Германия по адресу: 77880 Гермерсхайм, Розенштрассе 25.

ИСКОВОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ О РАСТОРЖЕНИИ БРАКА

7 мая 1995 года я вступила в брак с ответчиком Фрайдинер Владимиром Федоровичем. Брак зарегистрирован отделом ЗАГС города Омска, актовая запись № 431 от 7 мая 1995 года. Наша семейная жизнь не сложилась, брачные отношения прекращены с 1999 года, поскольку ответчик выехал в 1999 году на постоянное место жительства в Германию. Свое профессиональное и личное будущее я видела только в России. При оформлении загранпаспорта ответчику не была учинена запись в паспорте о том, что он состоит в зарегистрированном браке, что позволило ему создать в Германии другую семью, в которой он имеет двоих дочерей. В Российскую Федерацию ответчик не приезжает, по своей инициативе не желает подавать исковое заявление в суд или в органы ЗАГС о расторжении брака со мной. Поскольку в моём паспорте имеется запись о регистрации брака с ответчиком, я не могу вступить в новый брак.

Согласно ч. 2 статьи 22 Гражданского процессуального кодекса РФ суды рассматривают и разрешают дела с участием иностранных граждан.

Частью 1 статьи 29 ГПК Российской Федерации предусмотрено, что иск к ответчику, который не имеет места жительства в Российской Федерации, может быть предъявлен по его последнему известному месту жительства в Российской Федерации. Последнее место жительства ответчика в Российской Федерации согласно записи в домовое книжке город Омск, ул. Романенко 170, кв. 15.

Право выбора между судами, которым согласно общему правилу территориальной подсудности (ст. 28 ГПК) и правилами альтернативной подсудности подсудно данное дело принадлежит исключительно истцу (ч. 10 ст. 29 ГПК). Мое материальное положение не позволяет мне участвовать в судебном заседании по месту жительства ответчика. В настоящее время ответчик является иностранным гражданином, который в течение 10 лет проживает за пределами Российской Федерации.

Согласно пп.8 ч. 3 статьи 402 ГПК Российской Федерации суды в Российской Федерации вправе также рассматривать дела с участием иностранных граждан, в случае если по делу о расторжении брака истец имеет место жительства в Российской Федерации. Я как истец проживаю на территории Российской Федерации в городе Омск по ул. Романенко 170, кв. 15, о чём имеется запись в моём паспорте серия 07 03 № 654387, выданном ОВД города Омска 05.12.2005 года. В городе Омске я имею свою квартиру по улице ул. Романенко 170, кв. 15.

На основании ч. 2 статьи 22, ч. 1 статьи 29, пп.8. ч. 3 статьи 402 Гражданского процессуального кодекса Российской Федерации

ПРОШУ:

Расторгнуть брак между мной Фрайдинер Аурикой Игоревной 25 сентября 1973 года рождения и ответчиком Фрайдинер Владимиром Федоровичем 30 сентября 1969 года рождения, заключенный 7 мая 1995 года и зарегистрированный отделом ЗАГС города Омска, актовая запись № 431.

Приложения:

1. Копия искового заявления.
2. Свидетельство о заключении брака.
3. Ксерокопия домового книги.
4. Квитанция об уплате госпошлины.

5 мая 2019 года

Фрайдинер Аурика Игоревна

/Подпись/

2. Выполните письменный перевод следующего текста с русского языка на иностранный.

Поручение о вручении документов.

**КОМПЕТЕНТНОМУ СУДУ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ
ПОРУЧЕНИЕ О ВРУЧЕНИИ ДОКУМЕНТОВ**

В соответствии с условиями Конвенции о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам от 15 ноября 1965 года Мировой судья судебного участка № 2 г. Омска Омской области Российской Федерации обращается к компетентному суду Федеративной Республики Германия с просьбой о вручении копии искового заявления, копии свидетельства о заключении брака и копии справки о составе семьи, которые необходимо вручить Фрайдинер Владимиру Федоровичу, 30 сентября 1969 года рождения, уроженца г. Аркалык, проживающего по адресу: Федеративная Республика Германия: 77880 Гермерсхайм, Розенштрассе 25, и возвратить подтверждение о вручении документов.

Вручение данных документов необходимо произвести в связи с рассмотрением гражданского дела № 2-123/2019 года по иску Фрайдинер Аурики Игоревны к Фрайдинер Владимиру Федоровичу о расторжении брака.

В случае невозможности исполнения данного поручения просьба сообщить об обстоятельствах, которые препятствуют исполнению поручения. Мировой судья судебного участка № 2 г. Омска Омской области
В.В. Иванов

3. Выполните письменный перевод следующего текста с русского языка на иностранный.

Выписка из решения суда.

Копия

Выписка из решения

Именем Российской Федерации

14.04.2009 г.

Промышленный райсуд г. Ставрополя

рассмотрев в открытом судебном заседании дело № 2-416/09 по иску
Зеленина А.Г. к Сахаровой Е.Ю.

О РАСТОРЖЕНИИ БРАКА

РЕШИЛ:

Расторгнуть брак, зарегистрированный в 2000 году между
Зелениным Александром Григорьевичем и Сахаровой Еленой Юрьевной
Актовая запись № 89 г. Ставрополь

Печать Промышленного районного суда г. Ставрополя

При выдаче свидетельства о прекращении брака взыскать в доход
государства с выше указанных граждан.

Печать Промышленного районного суда г. Ставрополя

14.04.2009

Судья /Подпись/ (Бухмян А.А.)

Данное решение о расторжении брака вступило в законную силу.
Выписка из решения выдается для предъявления в органы записи актов
гражданского состояния для оформления разводов.

Судья /Подпись/ (Бухмян А.А.)

1 июня 2009 г. я, Плющенкова Лидия Тарасовна, нотариус по
Ставропольскому городскому нотариальному округу Ставропольского края,
свидетельствую верность этой копии с подлинником документа.

Я сличила копию с подлинником, причем в последнем подчисток,
приписок, зачеркнутых слов и иных неоговоренных исправлений или каких-
либо особенностей не оказалось.

Зарегистрировано в реестре за № 110

Взыскано по тарифу

150 рублей

Нотариус

/Подпись/

4. Выполните письменный перевод следующего текста с иностранного языка на
русский.

Решение суда о разводе.

AMTSGERICHT DILLINGEN a.d. DONAU

Verkündet am: 17. März 2009

Urkundsbeamte

In Sachen

Irene Bahan, geb. Baldin, geb. am 21.03.1979, Ostendstr. 15, 8947 Bremen,
- Antragstellerin -

Prozessbevollmächtigter:

Rechtsanwalt Perry Billy,

Listzstr. 29, 29537 Hamburg

gegen

Michael Bahan, geb. am 11.10.1973, Goldring 12, 69538 Pirmasens,

- Antragsgegner -

weitere Beteiligte:

Versorgungsausgleich:

1. Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Postfach 12, 10005 Berlin, Versicherungsnummer: N 505
2. Landesversicherungsanstalt Baden-Württemberg, Postfach 406, 70406 Stuttgart, Versicherungsnummer: 002

Wegen Scheidung

IM NAMEN DES VOLKES

erläßt das Amtsgericht Dillingen a.d. Donau durch den Richter am Amtsgericht Bayer aufgrund der mündlichen Verhandlung vom 17. März 2009 am gleichen Tag folgendes

Endurteil

1. Die am 31.07.2005 vor dem Standesbeamten des Standesamts Bochum (Heiratsregister Nr. 124/2006) geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.
2. Vom Versicherungskonto Nr. 21000 des Antragsgegners bei der Landesversicherungsanstalt Baden-Württemberg werden auf das Versicherungskonto Nr. 63505 der Antragstellerin bei der Bundesversicherungsanstalt für Angestellte Rentenanwartschaften von monatlich 100,22 EUR bezogen übertragen. Der Monatsbetrag der Rentenanwartschaften ist in Entgeltpunkte umzurechnen.
3. Die Kosten des Verfahrens werden gegeneinander aufgehoben.

Richter am Amtsgericht

5. Выполните письменный перевод следующего текста с иностранного языка на русский.

Выписка из решения суда о выдворении за пределы Федеративной Республики Германия.

Nach § 45 Abs. 1 AuslG in Verbindung mit § 46 Ziffer 2 AuslG kann ein Ausländer insbesondere dann ausgewiesen werden, wenn er einen nicht nur vereinzelt oder geringfügigen Verstoß gegen die Rechtsvorschriften in der Bundesrepublik Deutschland begangen hat.

Nach § 10 Abs. 1 des AuslG in Verbindung mit § 11 Abs. 1 Nr. 2 der Verordnung zur Durchführung des Ausländergesetzes bedarf ein Ausländer, der sich zum einen länger als drei Monate im Bundesgebiet aufhalten will, vor seiner Einreise in das Bundesgebiet einer Aufenthaltserlaubnis in der Form des Visums, dem die für den vorgesehenen Aufenthaltsort zuständige Ausländerbehörde vorab zugestimmt haben muß.

Ihre Einreise in das Bundesgebiet erfolgte jedoch als Tourist, der Aufenthalt war auf eine Dauer von längstens 45 Tagen befristet.

Somit war Ihre Aufenthaltserlaubnis am 08.05.2000 abgelaufen.

Sie waren verpflichtet, die Bundesrepublik Deutschland spätestens zu diesem Zeitpunkt wieder zu verlassen.

Dies haben Sie nicht getan, Sie hielten sich vielmehr noch am 5.06.2005 in der Bundesrepublik Deutschland auf.

Ihr Aufenthalt ist somit illegal und strafbar gemäß § 92 Abs. 1 Ziffer 6 des AuslG.

«Die Aufenthaltsgenehmigung darf neben den Fällen, in denen ein gesetzlicher Anspruch (§ 6 Abs. 1 AuslG) besteht, unter anderem nur dann erteilt werden, wenn die Anwesenheit des Ausländers Interessen der Bundesrepublik Deutschland nicht beeinträchtigt.

Ein gesetzlicher Anspruch auf die Erteilung einer Aufenthaltsgenehmigung besteht im vorliegenden Falle nicht.

Durch die vorgenannten Verstöße gegen die Rechtsordnung der Bundesrepublik Deutschland haben Sie erhebliche Interessen dieses Staates gefährdet.

Ihre Ausweisung aus der Bundesrepublik Deutschland halte ich deshalb für gerechtfertigt und erforderlich.

Das Interesse der Öffentlichkeit an Ihrer Ausreise überwiegt wegen des von Ihnen begangenen Verstoßes gegenüber Ihrem privaten Interesse an einem weiteren Verbleib in der Bundesrepublik Deutschland. Die mit der Ausweisung verbundenen Nachteile bedeuten im Hinblick auf die von Ihnen begangenen Verstöße gegen die Rechtsordnung keine unbillige Härte.

Besondere Gründe, von dem Erlass einer Ausweisungsverfügung abzusehen, wurden von Ihnen weder in Ihrer ausländerrechtlichen Anhörung gemäß § 28 des Hessischen Verwaltungsverfahrensgesetzes (HVwVfG) am 08.06.2005 vorgetragen, noch in sonstiger Weise ersichtlich.

Sie verfügen im Bundesgebiet über keine persönlichen, wirtschaftlichen und sonstigen Bindungen, die in dem Maße als schutzwürdig zu erachten sind, als daß von einer Ausweisung abgesehen werden könnte.

Auch die Überprüfung hinsichtlich Ihres rechtmäßigen Aufenthaltes in der Bundesrepublik Deutschland konnte zu keiner anderen Entscheidung führen.

Belange von Familienangehörigen im Sinne des § 45 Abs. 2 Nr. 2 AuslG werden durch Ihre Ausweisung nicht beeinträchtigt, da Sie nicht mit Familienangehörigen in familiärer Lebensgemeinschaft leben, die sich rechtmäßig im Bundesgebiet aufhalten. Eine Verwaltungsvorschrift im Sinne des § 45 Abs. 3 AuslG, nach der in Ihrem Falle von einer Ausweisung abzusehen wäre, existiert nicht.

Den besonderen Ausweisungsschutz des § 48 AuslG können Sie ebenfalls nicht in Anspruch nehmen, da Sie sich lediglich zu Besuchszwecken im Bundesgebiet aufgehalten haben.

Die Überprüfung Ihres ausländer- und aufenthaltsrechtlichen Status ergab weiterhin, daß auch die §§ 51, 52 AuslG Ihrer Ausweisung und Abschiebung nicht entgegenstehen.

Abschiebungshindernisse nach § 53 AuslG oder Anordnungen der obersten Landesbehörde gemäß § 54 AuslG, wonach Ihre Abschiebung auszusetzen ist, sowie Gründe, nach denen Ihr Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland aus den in § 55 AuslG genannten Gründen zu dulden ist, liegen nach sorgfältiger Prüfung des vorliegenden Sachverhaltes nicht vor.

Die sofortige Vollziehung dieser Ausweisungsverfügung ist anzuordnen, da ein erhebliches öffentliches Interesse an der sofortigen Ausreise von sich illegal im Bundesgebiet aufhaltenden Ausländern besteht.

Die Ausländerbehörden sind nicht nur gehalten, gegen Ausländer, die im Bundesgebiet gegen gesetzliche Bestimmungen verstoßen haben, entsprechende Maßnahmen einzuleiten sondern diese auch mit der sofortigen Wirksamkeit auszustatten.

Dadurch soll verhindert werden, daß Sie durch ein eventuelles Rechtsmittelverfahren einen weiteren Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland erlangen.

Schließlich soll Ihrem gesetzwidrigen Verhalten Einhalt geboten und außerdem verhindert werden, daß Sie erneut in die Bundesrepublik Deutschland einreisen. Darüber hinaus kann es nicht angehen, daß ein Ausländer für sich in Anspruch nimmt zu bestimmen, ob er sich den gesetzlich gezogenen Grenzen der Einreise und des Aufenthaltes unterwerfen will oder nicht.

Das aus dieser Rechtsauffassung resultierende Interesse des Staates und der Allgemeinheit an Ihrer Ausreise muß höher bewertet werden als Ihr privates Interesse an einem weiteren Verbleib in der Bundesrepublik Deutschland. Die sofortige Wirksamkeit der Ausweisung ist daher im öffentlichen Interesse dringend geboten. Gemäß § 49 in Verbindung mit § 50 AuslG wird die sofortige Abschiebung nach Russland angeordnet.

Die Anordnung der Abschiebung ist erforderlich, da nicht auszuschließen ist, daß Sie das Bundesgebiet selbst nach Ihrer Ausweisung nicht freiwillig verlassen. Desweiteren befinden Sie sich im öffentlichen Gewahrsam, so daß Ihre Ausreise nach § 49(2) AuslG einer Überwachung bedarf, die nur durch die Abschiebung gewährleistet wird.

Für die Kosten der Abschiebung haftet gemäß § 82 Abs. 2 AuslG derjenige, der sich gegenüber der Ausländerbehörde oder der Auslandsvertretung verpflichtet hat, für die Ausreisekosten des Ausländers aufzukommen. Sofern die Kosten nicht durch einen anderen Kostenschuldner beigestrichen werden können, haften Sie selbst gemäß § 82 Abs. 2 AuslG für die entstandenen Abschiebungskosten.

Widerspruch und Anfechtungsklage haben gemäß § 80 Abs. 2 Ziffer 4 VwGO keine aufschiebende Wirkung. Widerspruch und Anfechtungsklage gegen die Abschiebungsandrohung haben gemäß §§ 80 Abs. 2 Satz I Ziffer 3, Satz 2 VwGO i.V.m. § 12 des Hessischen Gesetzes zur Ausführung der Verwaltungsgerichtsordnung (Hess. AGVwGO) keine aufschiebende Wirkung, da die Abschiebung eine Maßnahme der Verwaltungsvollstreckung ist.

Eine erneute Einreise in die Bundesrepublik Deutschland während der Wirkung der Ausweisung und Abschiebung ist gemäß § 92 Abs. 2 AuslG eine strafbare Handlung, die mit Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder mit Geldstrafe bestraft wird.

Rechtsmittelbelehrung:

Gegen diese Verfügung kann innerhalb eines Monats nach der Bekanntgabe Widerspruch eingelegt werden. Der Widerspruch ist schriftlich oder zur Niederschrift bei dem Oberbürgermeister der Stadt Hanau, Ordnungs- und Umweltamt, Ausländerbehörde, Steinheimer Str. 1b, 1. Stock, Zimmer 108, 63450 Hanau, einzulegen .

Das Verwaltungsgericht in 60486 Frankfurt/Main, Adalbertstraße 44-48, kann gemäß § 80 Abs. 5 Verwaltungsgerichtsordnung (VwGO) auf Antrag die aufschiebende

Wirkung ganz oder teilweise anordnen.

Es wird darauf hingewiesen, dass bereits die Einlegung des Widerspruchs gebührenpflichtig ist. Die Gebühr wird von der Widerspruchsbehörde im Wege des Kostenbescheides erhoben.

Практическое занятие 6

Перевод законодательных текстов с иностранного языка на русский: лексические, грамматические и синтаксические проблемы. Перевод текстов конвенций. Конвенция о правах инвалидов. Работа с параллельными и аналоговыми текстами

Цель: приобретение систематизированных, соответствующих современному уровню фундаментальных наук, достаточно полных и адекватных сведений о специфике специального перевода. В результате освоения темы практического занятия студенты приобретают систематизированные знания о специфике специального перевода, а также умения обстоятельно и понятно излагать сложные темы, объединять в единое целое составные части, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы, а также умения применять полученные знания при изучении других переводческих дисциплин.

Формируемые компетенции. ПК-8, ПК-10

Контрольные вопросы и задания:

1. Осуществите предпереводческий анализ текста закона.
2. Какие трудности возникают при переводе законодательных текстов?
3. Какие документы выделяют в рамках законодательного подстиля?
4. Сравните тексты конвенций о правах инвалидов, на русском, немецком и английском языках. Обратите внимание на наличие в немецком языке официального, неофициального переводов и перевода на легком языке. Выполните анализ текста.
5. Составьте тематический словарь по данным текстам.

Практическое занятие 7

Перевод военных специальных текстов с иностранного языка на русский: лексические, грамматические и синтаксические проблемы. Транслатологическая специфика военной терминологии.

Цель: приобретение систематизированных, соответствующих современному уровню фундаментальных наук, достаточно полных и адекватных сведений о специфике специального перевода. В результате освоения темы практического занятия студенты приобретают систематизированные знания о специфике специального перевода, а также умения обстоятельно и понятно излагать сложные темы, объединять в единое целое составные части, развивать отдельные положения и делать

соответствующие выводы, а также умения применять полученные знания при изучении других переводческих дисциплин.

Формируемые компетенции. ПК-8, ПК-10.

Контрольные вопросы и задания:

1. Расскажите о подходах к пониманию «военного перевода» в России и за рубежом.
2. Какие требования предъявляются к работе переводчика/ военного переводчика?
3. Какими видами компетенций должен обладать переводчик/ военный переводчик?
4. Подготовьте презентацию об одном из военных переводчиков.
5. Какие лексические единицы могут вызвать явление интерференции в процессе перевода?
6. Обратитесь к словарям и приведите свои примеры интернациональной лексики, «ложных друзей переводчика», «ловушек внутренней формы» и многозначных слов.
7. Изучите специфику перевода текстов сайта МО РФ: сравните перевод сводки на русском языке и на английском. Найдите трансформации, которые были использованы при переводе терминов и аббревиатур. Сравните тексты сводок с другими текстами, публикуемыми на сайте. Выявите из специфику. Сравните тексты сводок с аналоговыми текстами из средств массовой информации. Есть ли разница? В чем она проявляется?

26.01.2023 (14:00) Сводка Минобороны России о ходе проведения специальной военной операции на территории Украины (по состоянию на 26 января 2023 г.) Вооруженные Силы Российской Федерации продолжают проведение специальной военной операции. На Купянском направлении артиллерией Западной группировки войск нанесено огневое поражение скоплениям живой силы 14-й и 92-й механизированных бригад ВСУ в районах населенных пунктов Синьковка, Тимковка Харьковской области и Новоселовское Луганской Народной Республики. Уничтожено более 20 украинских военнослужащих, боевая бронированная машина, пикап и гаубица Д-20. На Красно-Лиманском направлении	26.01.2023 (14:00) Russian Defence Ministry report on the progress of the special military operation in Ukraine (26 January 2023) The Armed Forces of the Russian Federation continue the special military operation. In Kupyansk direction, the 'Zapad' Group of Forces inflicted a fire damage on concentration of manpower of 14th and 92nd mechanised brigades of the Armed Forces of Ukraine (AFU) close to Sinkovka, Timkovka (Kharkov region), and Novoselovskoye (Lugansk People's Republic). More than 20 Ukrainian troops, an armored combat vehicle, a pickup truck, and a D-20 howitzer were eliminated. In Krasny Liman direction, units of the 25th Airborne and 95th Airborne Assault Brigades of the AFU close to
---	--

ударами оперативно-тактической и армейской авиации, огнем артиллерии группировки войск «Центр» нанесено поражение подразделениям 25-й воздушно-десантной и 95-й десантно-штурмовой бригад ВСУ в районе населенного пункта Ямполовка Донецкой Народной Республики, а также Серебрянского лесничества. Потери противника за сутки на данном направлении составили до 70 военнослужащих убитыми и ранеными, две боевые бронированные машины и четыре артиллерийских системы производства США М-777.

На Донецком направлении подразделения Южной группировки войск в ходе наступательных действий заняли более выгодные рубежи и позиции. В районе населенного пункта Константиновка Донецкой Народной Республики уничтожен склад артиллерийских боеприпасов ВСУ. За сутки на данном направлении уничтожено свыше 40 украинских военнослужащих, боевая машина пехоты, две установки РСЗО «Град», самоходная артиллерийская установка производства США M109 Paladin, две гаубицы Д-20 и «Гиацинт-Б», а также радиолокационная станция контрбатареинной борьбы производства США AN/TPQ-50

На Южно-Донецком и Запорожском направлениях подразделения группировки войск «Восток», продолжая наступательные действия, нанесли огневое поражение противнику в районах населенных пунктов Угледар Донецкой Народной Республики, Павловка и Левадное Запорожской области. Общие потери противника на данном направлении составили до 60 украинских военнослужащих, три

Yampolovka (Donetsk People's Republic), as well as Serebryansky forest area, were hit by strikes of Operational-Tactical and Army Aviation of the 'Tsentr' Group of Forces. The enemy's losses during the day in this area amounted to up to 70 troops killed and wounded, two armoured fighting vehicles, and four US-made M-777 artillery systems.

In Donetsk direction, units of the 'Yug' Group of Forces took better ground and positions during the offensive. An artillery ammunition depot of the Ukrainian Armed Forces has been destroyed near Konstantinovka (Donetsk People's Republic).

More than 40 Ukrainian servicemen, an infantry fighting vehicle, two Grad MLRS systems, a US-made M109 Paladin self-propelled artillery unit, two D-20 and Hyacinth-B howitzers, and a US-made AN/TPQ-50 counter-battery radiation station have been neutralised.

In South Donetsk and Zaporozhye directions, units of the 'Vostok' Group of Forces, continuing their offensive, inflicted fire on the enemy in the areas of Ugledar (Donetsk People's Republic), Pavlovka and Levadnoye (Zaporozhye region).

Total enemy losses in this direction amounted to 60 Ukrainian servicemen, three armoured fighting vehicles, and two pick-up trucks.

Moreover, two fuel storage facilities for military equipment and three ammunition depots belonging to the AFU were destroyed near the towns of Ugledar (Donetsk People's Republic) and Chervonoye and Kantserovka (Zaporozhye region).

боевые бронированные машины и два пикапа. Кроме того, в районах населенных пунктов Угледар Донецкой Народной Республики, Червоное и Канцеровка Запорожской области уничтожены два хранилища топлива для военной техники и три склада артиллерийских боеприпасов ВСУ.

На Херсонском направлении в рамках контрбатарейной борьбы уничтожены три гаубицы Д-20, самоходная гаубица «Гвоздика», а также две радиолокационные станции контрбатарейной борьбы производства США AN/TPQ-37 и AN/TPQ-50. Также в районах населенных пунктов Дудчаны, Токаревка Херсонской области и Червоногригоровка Днепропетровской области поражены четыре склада с боеприпасами ВСУ.

Оперативно-тактической авиацией, ракетными войсками и артиллерией группировок войск (сил) Вооруженных Сил Российской Федерации за сутки поражены 83 артиллерийских подразделения на огневых позициях, живая сила и военная техника в 119 районах. В районе города Очаков Николаевской области уничтожена радиолокационная станция зенитного ракетного комплекса С-300.

Истребительной авиацией ВКС России в районе населенного пункта Андреевка Донецкой Народной Республики сбит самолет Су-25 воздушных сил Украины.

Российскими средствами противовоздушной обороны в районе населенного пункта Угледар Донецкой Народной Республики сбит самолет Су-25 воздушных сил Украины. Также уничтожено восемь украинских беспилотных летательных аппаратов в районах населенных пунктов Кременная, Житловка, Новокраснянка

In Kherson direction, three D-20 howitzers, a Gvozdika self-propelled howitzer, and two US-made AN/TPQ-37 and AN/TPQ-50 counter-battery radar stations were annihilated as part of counter-battery countermeasures. Also, four ammunition depots of the Armed Forces of Ukraine were hit in the areas of Dudchany, Tokarevka (Kherson region), and Chervonogrygovka, Dnepropetrovsk Region.

Operational-Tactical Aviation, Missile Troops and Artillery of the Russian Armed Forces' grouping of troops (forces) engaged 83 artillery units at firing positions, as well as manpower, and military hardware in 119 areas. One radar of Ukrainian S-300 air defence system was destroyed near Ochakov (Nikolayev region).

Fighter aviation of Russian Aerospace Forces has shot down one Su-25 aircraft of Ukrainian Air Force near Andreevka (Donetsk People's Republic).

Russian air defence facilities have shot down 1 Su-25 airplane of Ukrainian Air Force near Ugledar (Donetsk People's Republic).

Also, eight Ukrainian unmanned aerial vehicles were obliterated in the areas of Kreminna, Zhytlovka, Novokrasnyanka (Lugansk People's Republic), Nikolskoye (Donetsk People's Republic), Novoprokopovka, and Dorozhnyanka of the Zaporozhye region.

Seven Olha, Uragan and HIMARS multiple-launch rocket shells were intercepted near Kreminna (Lugansk People's Republic), Kuybyshevo, Valerianovka (Donetsk People's Republic), Novouspenovka (Zaporozhye region) and Chaplynka (Kherson region). In addition, a US-made HARM anti-radar missile was shot down near the village of

Луганской Народной Республики, Никольское Донецкой Народной Республики, Новопротоковка и Дорожнянка Запорожской области. Перехвачено семь реактивных снарядов систем залпового огня «Ольха», «Ураган» и HIMARS в районах населенных пунктов Кременная Луганской Народной Республики, Куйбышево, Валерьяновка Донецкой Народной Республики, Новоуспенковка Запорожской области и Чаплинка Херсонской области. Кроме того, в районе населенного пункта Костогрызово Херсонской области сбит противорадиолокационная ракета производства США HARM. Всего с начала проведения специальной военной операции уничтожено: 379 самолетов, 204 вертолета, 2956 беспилотных летательных аппаратов, 402 зенитных ракетных комплекса, 7634 танка и других боевых бронированных машин, 990 боевых машин реактивных систем залпового огня, 3921 орудие полевой артиллерии и миномет, а также 8180 единиц специальной военной автомобильной техники. Департамент информации и массовых коммуникаций Министерства обороны Российской Федерации	Kostogryzovo (Kherson region). In total, 379 airplanes and 204 helicopters, 2,956 unmanned aerial vehicles, 402 anti-aircraft missile systems, 7,634 tanks and other armoured fighting vehicles, 990 combat vehicles equipped with multiple-launch rocket systems, 3,921 field artillery cannons and mortars, as well as 8,180 pieces of special military hardware have been destroyed during the special military operation. Directorate of Media service and Information
---	---

8. Составьте словарь военных терминов по одной из следующих отраслей (<https://dictionary.mil.ru/dictionary>):

Термины воздушно-космических сил

Термины сухопутных войск

Термины военно-морского флота

Термины воздушно-десантных войск

Термины РВСН

Термины в области национальной обороны

Термины по военно-технической политике

Термины по военной медицине

Термины по тематике связи

Практическое занятие 8

Перевод медицинских специальных текстов. Доминанта перевода медицинских текстов

Принципы функционирования медицинской терминологии. Транслатологическая специфика медицинской терминологии. Перевод медицинских специальных текстов с русского языка на иностранный

Цель: приобретение систематизированных, соответствующих современному уровню фундаментальных наук, достаточно полных и адекватных сведений о специфике специального перевода. В результате освоения темы практического занятия студенты приобретают систематизированные знания о специфике специального перевода, а также умения обстоятельно и понятно излагать сложные темы, объединять в единое целое составные части, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы, а также умения применять полученные знания при изучении других переводческих дисциплин.

Формируемые компетенции. ПК-8, ПК-10

Контрольные вопросы и задания:

1. Что представляет собой медицинский перевод? Назовите основные направления медицинского перевода?
2. Какими типами текстов представлен медицинский перевод?
3. Каковы основные требования к качеству перевода медицинских текстов?
4. В чем заключается сложность перевода специальных медицинских текстов?
5. Какова специфика медицинской терминологии?
6. В чем состоит трудность перевода аббревиатур в медицинских текстах?
7. Каковы особенности греко-латинских терминоэлементов в медицинских текстах?
8. Что такое термины-эпонимы?
9. Назовите способы перевода медицинской терминологии.
10. Переведите текст. Определите лексико-грамматические особенности данного медицинского текста.

Radiologische Forschung

Einfluss der Röhrenspannung auf die Erkennbarkeit von Gallen- und Nierensteinen in der Multidetektor-Computertomographie

Einleitung: Neben einer ausführlichen Anamnese wird das Vorliegen von Nieren- und Gallensteinen durch Computertomographie bildgebend nachgewiesen und deren exakte Lage bestimmt. Die Röntgenbelastung für den Patienten könnte durch eine Reduktion der Röhrenspannung in der Multidetektor-Computertomographie wesentlich verringert werden. Zur Beurteilung der Erkennbarkeit von Gallen- und Nierensteinen bei Änderung der entsprechenden Röhrenspannung von 120 kV auf 90 kV wurde eine In-vitro-Studie durchgeführt.

Material und Methoden: 20 Nierensteine und 15 Gallensteine unterschiedlicher Größe zwischen 0,15 und 9,1 ml und unterschiedlicher Zusammensetzung (Calciumoxalat, Calciumphosphat, Struvit, Brushit, Harnsäure,

Cholesterin) wurden in einem flüssigkeitsgefüllten Behälter mit Wasser oder Kontrastmittel-Lösung (7,5 mg/ml Jod) positioniert. An einem Röntgendiagnosegerät, dem 4-Zeilen-Multidetektor-Spiral-Computertomograph (Philips, MX 8000) wurde die Röhrenspannung bei jeweils 90 kV und 120 kV, das Röhrenstrom-Zeit-Produkt (15–100 mAs/slice) und der Pitch (0,875, 1,25) variiert. Für die Bewertung der bildgebenden Darstellung wurde die Computertomographie-Dichte sowie das Kontrast-Rausch-Verhältnis (KRV, CT-Dichtedifferenz von Steinen und umgebender Flüssigkeit geteilt durch das Bildrauschen der umgebenden Lösung) für jede Stein-Probe bestimmt.

Ergebnisse: Die CT-Dichte der Kontrastmittellösung war bei 90 kV höher (456 ± 2 HU) als bei 120 kV (319 ± 3 HU). Steine, die bei 120 kV eine hohe CT-Dichte (400 – 1200 HU) aufwiesen, zeigten eine weitere Erhöhung der CT-Dichte bei 90 kV. Dahingegen zeigten Steine mit geringer CT-Dichte bei 120 kV (30 – 200 HU) eine weitere Erniedrigung der CT-Dichtewerte bei 90 kV. Unabhängig von der Röhrenspannung zeigten Steine mit höherer CT-Dichte (> 200 HU) ein gutes KRV (> 5) in der Wassenumgebung und Steine einer geringen CT-Dichte (30 – 200 HU) ein optimales KVR in der Umgebung von Kontrastmittellösung.

Zusammenfassung: Die Ergebnisse zeigen, dass Steine mit hoher CT-Dichte am besten im Nativ-CT entdeckt werden, während Steine mit CT-Dichten von 0 – 80 HU am besten in der Kontrastmittellösung gesehen werden. Auch wenn CT-Dichtewerte von Nierensteinen und Kontrastmittel abhängig von der angewendeten Röhrenspannung sind (unterschiedliche Absorptionsmaxima), wird die Erkennbarkeit durch eine Erniedrigung der Röhrenspannung im In-vitro-Experiment nicht beeinträchtigt. Damit sind die Voraussetzung gegeben, in weiteren Untersuchungen die klinische Erkennbarkeit von Steinen bei reduzierter Röntgenbelastung zu prüfen.

11. Переведите медицинское заключение. Определите лексико-грамматические особенности текста. Определите способы перевода терминов.

Die Lage der Nieren ist normal, die Nieren sind glatt konturiert. Im Parenchym des unteren Drittels des medialen Segments der rechten Niere ist eine kreisförmige weichgewebliche Bildung sichtbar mit einem Durchmesser von 37 mm, Dichtewerten 22-31 HU, glatt konturiert; die Bildung komprimiert das pyeloureterale Segment des Harnleiters, wodurch das Nierenbecken bis 28 mm (kreisförmig) erweitert ist.

Diagnose:

Tumor der Niere

Untersuchungsbefund:

Auf den MRT-Aufnahmen des Abdomens mit Kontrastmittelgabe:

- die Leber ist nicht vergrößert (die kraniokaudale Größe ihres rechten Lappens – bis 12 cm), hat homogene Struktur, die intrahepatischen Galiengänge sind nicht erweitert, in der Gallenblase gibt es zwei große Konkreme mit einem Durchmesser von 17 und 15 mm, die Gallenblasenwand ist nicht verdickt, der Gallengang ist nicht vergrößert, keine Konkreme
- die Bauchspeicheldrüse ist typisch angeordnet, ihre Größe ist nicht erhöht, die Struktur der Drüse mit ausgeprägter Fettatrophie, der Wirsung-Gang ist nicht vergrößert, jedoch sind den Gang entlang mäßige Zysten nachweisbar
- die Milz ist nicht vergrößert, homogen

- im medialen Bereich des unteren Nierenpols ist eine abnorme Bildung von heterogener Struktur, glatt konturiert, (39 x 29 x 44 mm) nachweisbar, welche den Umriss der Niere deformiert; im Laufe einer Nach-Kontrastuntersuchung sammelt die Bildung über ihre peripheren Bereiche das Kontrastmittel deutlich an und setzt das Kontrastmittel relativ schnell frei; der zentrale Bereich der Bildung, unregelmäßig geformt, ändert sich im Laufe der Kontrastierung nicht (Nekrose); die Bildung komprimiert das pyeloureterale Segment, so dass das Nierenbecken der rechten Niere mit extrarenaler Lage erweitert ist; die rechte Nierenvene und untere Hohlvene weisen keine echten Tumorthromben auf
- die linke Niere (107 x 49 mm) mit einem Doppel-Hohlraumsystem ist so angeordnet, dass ihr Nierenhilus nach vorne gerichtet ist; die Struktur der Niere ist nicht verletzt; die Nierenfunktion ist erhalten
- die Nebennieren sind nicht verändert
- die retroperitonealen Lymphknoten sind nicht vergrößert
- kein Aszites

Beurteilung:

Tumor in der rechten Niere. Keine Thromben in der rechten Nierenvene und unteren Hohlvene nachweisbar.

Doppelte linke Niere mit erhaltener exkretorischer Funktion. Gallensteine.

Chronische Pankreatitis, Zysten des Pankreas.

12. Переведите протокол обследования. Дайте характеристику медицинской терминологии.

Untersuchungsprotokoll Ganzkörper-MRT

Die Sequenzen des Ganzkörperprotokolls werden in der nachfolgenden Tabelle beschrieben. In der Durchführung des Ganzkörper-MRT- Protokolls wird auf die Gabe eines MRT-Kontrastmittels verzichtet. Es beinhaltet eine umfassende Diagnostik des Skelettsystems (einschließlich der Wirbelsäule), des Kopfes, des Halses, der Lunge und des Bauches. Das Ganzkörperprotokoll wird in Rückenlage durchgeführt.

Körperregion	Sequenzname	TR in ms	TE in ms	SD in mm	Zeit in Minuten
Localizer	GK FastView	3:31	2:19	5	0:48
Ganzkörper	GK_T2_tirm_cor_320_p2	4891	65	5	12:09
Wirbelsäule	WS T2 tse sag	3760	106	4	2:04
Wirbelsäule	WS T1 tse sag	676	12	4	2:42
Wirbelsäule	T2 (Osteo)	432	9, 13.6, 18.3, 22.9, 27.6	5	1:14
Kopf	Kopf T2 tse sag	2610	102	3	0:46
Kopf	Kopf_T2_spc_irpre_tra_dark-fluid_p2	5000	325	3	3:47
Kopf	Kopf T1 mpr tra	1900	3:37	1	3:38

	iso p2				
Kopf	Kopf_ep2d_diff_3 scan trace p2	2900	89	5	1:10
Kopf	Kopf_T2_swi3d_tr a p2 fast	49	40	3	2:35
Kopf	Kopf_TOF_3d_mu lti slab	23	7	0.7	3:23
Hals	Hals_T1_tse_tra_p 2	587	11	4	2:02
Thorax	Thorax_vibe_no- fs tra bh	3:05	1:12	3	0:21
Thorax	T2_haste_ tra bh p2	550	22	5	0:40
Abdomen	Oberbauch_T2_bla de_fs_tra_mbh_p2 Atemtriggerung	2720	116	6	1:16

13. Переведите данные ниже фрагменты научно-популярных текстов медицинской направленности. Каковы особенности данных текстов в отличие от научных и научно-технических медицинских текстов. Какие переводческие трансформации были применены в ходе перевода.

Die Erforschung erblicher Ursachen des Übergewichts hat große Fortschritte gemacht. Bereits mehr als 50 Genorte konnten identifiziert werden, die die individuelle Neigung zum Übergewicht - oder zum Schlankbleiben - steuern. Und auch hierbei zeigt sich: Die genetischen Unterschiede wirken sich fast ausnahmslos darauf aus, wie das Gehirn den Appetit und das Essverhalten reguliert.

Das mit Abstand wichtigste Gen heißt FTO. Wie bislang alle anderen Dickmach-Gene auch scheint es vor allem im Gehirn eine Rolle zu spielen, möglicherweise sogar im Belohnungssystem. So schuf der Kölner Wissenschaftler Jens Brüning Mäuse, denen das FTO-Gen fehlte. Schlagartig veränderte sich bei diesen Tieren die Dopamin-Wirkung im Gehirn, die entscheidenden Einfluss auf die Funktion des Belohnungssystems hat. Wie sehr die Gene aber tatsächlich das Körpergewicht beeinflussen, ist umstritten. Mindestens ebenso wichtig sind die äußeren Lebensumstände.

Die neue Offenheit im Umgang mit seelischen Störungen spiegelt sich in den Statistiken wider. So ist die Zahl der Arbeitsunfähigkeitstage durch psychische Erkrankungen in Bayern seit dem Jahr 2000 um fast 54 Prozent gestiegen, meldet die dortige AOK. Neun Prozent aller Ausfalltage gehen inzwischen auf seelische Leiden zurück. Unter den Versicherten der Barmer GEK schält sich der gleiche Trend heraus. Demnach sind psychische Störungen zum häufigsten Grund für Behandlungen im Krankenhaus geworden - vor Herzinfarkt, Schlaganfall und Rückenschmerz. Die Zahlen der Deutschen Rentenversicherung bestätigen es. Psychische Störungen sind zum häufigsten Grund für Erwerbsminderungsrenten

geworden: Binnen zehn Jahren ist der Anteil von 24,2 auf 39,3 Prozent gestiegen. Nach einer Anfang Dezember veröffentlichten OECD-Studie leiden in Industriestaaten angeblich sogar 20 Prozent der Arbeitnehmer an psychischen Erkrankungen.

All diese Zahlen beziehen sich zwar auf eine große Gruppe psychischer Leiden, zu denen auch Psychosen, Demenz, Suchtkrankheiten, Schizophrenie oder die Aufmerksamkeitsstörung ADHS gehören. Eine Aufschlüsselung der Barmer GEK zeigt jedoch, dass depressive Störungen mit knapp 40 Prozent den Löwenanteil ausmachen. Mehr Deutsche als je zuvor lassen sich im Krankenhaus wegen Depressionen behandeln - laut Barmer GEK betrug der Zuwachs in den vergangenen zehn Jahren 117 Prozent.

Die Ursache dieses dramatischen Anstiegs ist unbekannt. Doch vermutlich haben auch die wachsenden Anforderungen im Job ihren Anteil daran. Zwar lässt sich das wahre Ausmaß von Stress am Arbeitsplatz nur schwer messen und über die Jahre vergleichen, aber eine Langzeitstudie der Bundesanstalt für Arbeitsschutz und Arbeitsmedizin (Baua) in Dortmund deutet darauf hin, dass die Einführung von E-Mail und BlackBerry, die ständige Erreichbarkeit sowie die seit Jahren steigende Arbeitsverdichtung den Menschen aufs Gemüt geschlagen haben.

Alle fünf Jahre befragen Baua-Mitarbeiter 20 000 erwerbstätige Bundesbürger zu ihrem Arbeitsplatz und zu gesundheitlichen Beschwerden. Demnach fühlten sich die Arbeitnehmer im Befragungszeitraum 2005/06 wesentlich gestresster als fünf Jahre zuvor. Der Anteil jener, die sich im Job "eher überfordert" fühlten, stieg von 4,6 auf 17,4 Prozent. Knapp die Hälfte der Befragten gab an, beim Arbeiten ständig gestört und unterbrochen zu werden.

Практическое занятие 9

Специфика перевода отраслевой терминологии (научно-технический, кинологической и др.)

Цель: приобретение систематизированных, соответствующих современному уровню фундаментальных наук, достаточно полных и адекватных сведений о специфике специального перевода. В результате освоения темы практического занятия студенты приобретают систематизированные знания о специфике специального перевода, а также умения обстоятельно и понятно излагать сложные темы, объединять в единое целое составные части, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы, а также умения применять полученные знания при изучении других переводческих дисциплин.

Формируемые компетенции. ПК-8, ПК-10

Контрольные вопросы и задания:

1. Дайте краткую характеристику научно-техническим текстам.
2. Назовите основные трудности на уровне лексики, грамматики и синтаксиса, с которыми может столкнуться переводчик при переводе научно-технических

текстов.

3. Обратитесь к аналоговым текстам инструкции. Выявите наиболее частотные трансформации, которые используются при переводе подобных текстов.

4. Назовите основные проблемы, возникающие в процессе перевода кинологической терминологии.

5. Переведите стандарт породы иностранный дратхаар (<https://drahthaar.de/pages/deutsch-drahthaar/rassestandard.php>). Обратите внимание на перевод кинологической терминологии.

Список литературы

Основная литература

1. Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

3. Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — 978-5-00032-256-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>

Дополнительная литература

1. Гавриленко Н.Н. Apprendre l'analyse traductionnelle du texte spécialisée. Переводческий анализ профессионально ориентированного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Гавриленко, Д.А. Алферова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 96 с. — 978-5-209-04317-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22205.html>

2. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

3. Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013 — 166 с. — 978-5-7779-1604-4. — Режим доступа <http://www.iprbookshop.ru/24917.html>

4. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода учебник для студентов

лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. – М. : АСТ: Восток–Запад, 2016 – 448 с.

Методическая литература

1. Банман П.П. Методические указания по выполнению практических работ по дисциплине «Теоретические основы специального перевода», Ставрополь, 2023.
2. Банман П.П. Методические указания для обучающихся по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Теоретические основы специального перевода», Ставрополь, 2023.
3. Банман П.П. Практический курс перевода. Иностранный язык. Перевод документов: русские и немецкие соответствия. – Ставрополь, Изд-во СГУ, 2012. – 70 с.

Интернет-ресурсы

1. www.multitran.ru – многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.
2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> – многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.
3. <http://tis.consilium.eu.int> – терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.
4. www.logos.it – многоязычный словарь итальянского переводческого агентства LOGOS, пополняется его сотрудниками и посетителями сайта (7,6 млн. слов на 200 языках).
5. <http://www.itu.int/terminology/index.html> – пополняемая терминологическая база Международного союза электросвязи (ITU). Английский, французский, испанский, русский языки.
6. www.foreignword.com/Tools/dictsrch.asp?p=files/f_source.htm – портал, ориентированный на профессиональных переводчиков. Каталог ссылок на 275 словарей, 70 языков.
7. www.yourdictionary.com – лексикографический портал. Каталог ссылок на 1500 словарей и глоссариев, 230 языков.
8. www.onelook.com – метапоиск по 630 проиндексированным словарями глоссариям. Каталог ссылок.
9. www.mabercom.com – аннотированный список английских и французских справочников и глоссариев по различным отраслям знаний.
10. <http://home8.inet.tele.dk/p-spitz/> – подборка ссылок на английские и немецкие глоссарии по различным отраслям.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО
ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
«ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА»

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность(профиль)	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Форма обучения	очная
Год начала	2026 года
Изучается	в 3 семестре

Ставрополь, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

Общая характеристика самостоятельной работы обучающегося

План-график выполнения самостоятельной работы

Контрольные точки и виды отчетности по ним

Методические рекомендации по изучению теоретического материала

Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)

Методические указания по подготовке к экзамену

Список рекомендуемой литературы

1. Введение

Методические рекомендации к самостоятельной работе студентов по дисциплине «Теоретические основы специального перевода» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности», «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

Целью дисциплины «Теоретические основы специального перевода» является формирование теоретической компетенции в области специального перевода, совершенствование умений и навыков письменного перевода специальных текстов с учетом многообразных межкультурных различий в сфере политической, экономической, юридической и в целом деловой коммуникации, формирование профессиональных компетенций. Дисциплина способствует не только формированию теоретических представлений в области перевода, но и призван сформировать у студентов практические навыки в области перевода.

В **задачи** дисциплины входит также обсуждение проблем, связанных с местом специального перевода как практической дисциплины в контексте современных лингвистических представлений, с переводом как особым видом коммуникации с его специфическими средствами и методами. Изучаются концепции отечественных переводоведов, занимавшихся исследованием устного и письменного перевода, а также лексико-грамматические, синтаксические и стилистические особенности текстов разных функциональных стилей и специфика их передачи. Задачи дисциплины состоят в подготовке выпускников к профессиональной деятельности на высоком уровне, который предполагает наличие таких профессиональных и личностных качеств, как: ответственность за качество своей работы и личная дисциплина; инициативность, любознательность, патриотизм, интернационализм; соблюдение правил этики и морали в профессиональной деятельности; стремление к самосовершенствованию; постоянное повышение общей эрудированности и общекультурного кругозора; поиск способов повышения своей квалификации.

Основной формой работы студента является не только работа на лекции, изучение конспекта лекций, их дополнение рекомендованной литературой, но и большая самостоятельная научно-исследовательская работа, которая позволит глубоко проникнуть в суть рассматриваемой проблемы. Для успешной учебно-научной деятельности и ее интенсификации необходимо учитывать следующие субъективные факторы:

1. Знание программного материала, наличие прочной системы знаний, необходимой для усвоения содержания дисциплин, предусмотренных программой.

2. Наличие выработанных умений, навыков умственного труда:

- а) умение делать глубокий, обстоятельный анализ при работе с книгами, монографиями, Интернет-источниками;

б) владение логическими операциями: сравнение, анализ, синтез, обобщение, определение понятий, правила систематизации и классификации.

3. Специфика познавательных психических процессов: внимание, память, речь, наблюдательность, интеллект и мышление.

4. Хорошая работоспособность, которая обеспечивается нормальным физическим состоянием.

5. Соответствие избранной деятельности, профессии индивидуальным способностям. Необходимо выработать умение саморегулировать свое эмоциональное состояние и устранять обстоятельства, нарушающие деловой настрой, мешающие намеченной работе.

6. Овладение оптимальным стилем работы, обеспечивающим успех в деятельности.

7. Уровень требований к себе, определяемый сложившейся самооценкой.

Адекватная оценка знаний, достоинств, недостатков – важная составляющая самоорганизации человека, без нее невозможна успешная работа по управлению своим поведением, деятельностью.

2. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины

Самостоятельная работа студента в рамках дисциплины «Теоретические основы специального перевода» понимается как планируемая учебная и учебно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Организация самостоятельной работы студентов в курсе «Теоретические основы специального перевода» заключается в создании психолого-дидактических условий развития интеллектуальной инициативы, теоретического мышления и научно-исследовательской позиции студента.

Самостоятельная работа направлена на формирование следующих компетенций:

Код	Формулировка:
ПК-8	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-10	Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;

Цель самостоятельной работы студентов в процессе изучения дисциплины «Теоретические основы специального перевода» – научить

студента осмысленно и самостоятельно работать: 1) с учебным материалом по дисциплине, 2) с научной информацией, актуальными исследованиями в области переводоведения; 3) с эмпирическими данными, получаемыми в ходе экспериментальных исследований по переводу; 4) с методологическими подходами современных исследований в области переводоведения; 5) с конкретными переводческими методами.

Задачи самостоятельной работы:

- сформировать и развить навыки ведения самостоятельной работы и овладения методикой исследования при решении разрабатываемых в учебно-научной деятельности проблем и вопросов;

- выработать навык самообучения, самосовершенствования и самоконтроля профессиональных компетенций;

- повысить уровень подготовленности к самостоятельной работе.

Таким образом, самостоятельная работа приобщает научному и исследовательскому творчеству, поиску и анализу актуальных проблем современной науки.

3. План-график выполнения самостоятельной работы

№ п/ п	Виды самостоятельной работы	Рекомендуемые источники информации (№ источника)			
		Основная	Дополнительная	Методическая	Интернет-ресурсы
1.	Изучение литературы	1-3	1-4	3	1-10
2.	Подготовка презентации	1-3	1-4	3	1-10
3.	Работа в сети Интернет				1-10

Для выполнения самостоятельной работы необходимо пользоваться литературой, которая предложена в списке рекомендуемой литературы, Интернет-ресурсами или другими источниками по усмотрению студента.

Самостоятельная работа рассчитана на разные уровни мыслительной деятельности. Выполненная работа позволит приобрести не только знания, но и умения, навыки, а также выработать свою методику подготовки, что очень важно в дальнейшем процессе научной деятельности.

При изучении дисциплины предусматриваются следующие формы самостоятельной работы студента:

- самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы по дисциплине с конспектированием по разделам;

- работа с электронными ресурсами в сети Интернет;

- конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы;

- самостоятельное изучение учебной литературы, подготовка к обсуждению

поставленной проблемы;
выполнение коммуникативно-речевых упражнений;
подготовка мультимедийной презентации.

4. Контрольные точки и виды отчетности по ним

Контроль самостоятельной работы проводится преподавателем в аудитории.

Предусмотрены следующие виды контроля: собеседование, оценка написанного сочинения, изложения, оценка презентации.

Подробные критерии оценивания компетенций приведены в Фонде оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации.

5. Методические рекомендации по изучению теоретического материала

Чтение основной и дополнительной литературы по курсу с конспектированием по разделам.

Самостоятельная работа при чтении учебной литературы начинается с изучения конспекта материала, полученного при слушании лекций преподавателя. Полученную информацию необходимо осмыслить. При необходимости, в конспект лекций могут быть внесены схемы, другая дополнительная информация. При изучении нового материала составляется конспект. Сжато излагается самое существенное в данном материале.

Работа с электронными ресурсами в сети Интернет.

Для повышения эффективности самостоятельной работы студент должен уметь работать в поисковой системе сети Интернет и использовать найденную информацию при подготовке к занятиям. Поиск информации можно вести по автору, заглавию, виду издания, году издания или издательству. Также в сети Интернет доступна услуга по скачиванию методических указаний и учебных пособий, подбору необходимой научной литературы.

Конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы.

Конспект представляет собой дословные выписки из текста источника. При этом необходимо понимать, что конспект – это не полное переписывание чужого текста. Необходимо знать, что при написании конспекта сначала прочитывается текст – источник, в нём выделяются основные положения, подбираются примеры, идёт перекомпоновка материала, а уже затем оформляется текст конспекта. Конспект может быть полным, когда работа идёт со всем текстом источника или неполным, когда интерес представляет какой-либо один или несколько вопросов, затронутых в источнике.

Реферирование — это сложный творческий процесс, в основе которого лежит умение выделить главную информацию из текста первоисточника. Реферирование – процесс аналитически-синтетического обработки

информации, которая заключается в анализе первичного документа, нахождении значимых в смысловом отношении данных (основных положений, фактов, доведите день, результатов, выводов) Реферирование имеет целью сократить физический объем первичного документа при сохранении его основного смыслового содержания, используется в научной, издательской, информационной и библиографической деятельности.

6. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)

Подготовка устного сообщения

Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчики должны знать и уметь: сообщать новую информацию; использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия; дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут); иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления

Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать: название, сообщение основной идеи, современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов, живую интересную форму изложения, акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов.

Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели

Чтение основной и дополнительной литературы по курсу с конспектированием по разделам

Самостоятельная работа при чтении учебной литературы начинается с изучения конспекта материала, полученного при слушании лекций преподавателя. Полученную информацию необходимо осмыслить. При необходимости, в конспект лекций могут быть внесены схемы, другая дополнительная информация. При изучении нового материала составляется конспект. Сжато излагается самое существенное в данном материале (Приложение 3).

Подготовка к собеседованию

Подготовка к собеседованию начинается определения круга проблем и вопросов, подлежащих обсуждению; подбор основной и дополнительной литературы к теме семинара.

Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

10.1.1. Перечень основной литературы:

1. Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>
3. Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — 978-5-00032-256-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>

10.1.2. Перечень дополнительной литературы:

1. Гавриленко Н.Н. Apprendre l'analyse traductionnelle du texte spécialisée. Переводческий анализ профессионально ориентированного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Гавриленко, Д.А. Алферова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 96 с. — 978-5-209-04317-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22205.html>
2. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>
3. Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013 — 166 с. — 978-5-7779-1604-4. — Режим доступа <http://www.iprbookshop.ru/24917.html>
4. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. — М. : АСТ: Восток–Запад, 2016 – 448 с.

10.2. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Банман П.П. Методические указания по выполнению практических работ по дисциплине «Теоретические основы специального перевода», Ставрополь, 2023.
2. Банман П.П. Методические указания для обучающихся по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Теоретические основы специального перевода», Ставрополь, 2023.
3. Банман П.П. Практический курс перевода. Иностранный язык. Перевод документов: русские и немецкие соответствия. — Ставрополь, Изд-во СГУ, 2012. — 70 с.

10.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. www.multitran.ru — многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.
2. <http://europa.eu.int/eurodicautom> — многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.
3. <http://tis.consilium.eu.int> — терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.
4. www.logos.it — многоязычный словарь итальянского переводческого агентства LOGOS, пополняется его сотрудниками и посетителями сайта (7,6 млн. слов на 200 языках).
5. <http://www.itu.int/terminology/index.html> — пополняемая терминологическая

база Международного союза электросвязи (ITU). Английский, французский, испанский, русский языки.

6. www.foreignword.com/Tools/dictsrch.asp?p=files/f_source.htm – портал, ориентированный на профессиональных переводчиков. Каталог ссылок на 275 словарей, 70 языков.

7. www.yourdictionary.com – лексикографический портал. Каталог ссылок на 1500 словарей и глоссариев, 230 языков.

8. www.onelook.com – метапоиск по 630 проиндексированным словарями глоссариям. Каталог ссылок.

9. www.mabercom.com – аннотированный список английских и французских справочников и глоссариев по различным отраслям знаний.

10. <http://home8.inet.tele.dk/p-spitz/> – подборка ссылок на английские и немецкие глоссарии по различным отраслям.

Приложение

Вопросы для круглого стола

Тема 1

Специальный перевод как разновидность межкультурной и межъязыковой профессиональной коммуникации.

1. Специальная теория перевода: подходы к определению.
2. Классификация видов перевода.
3. Переводчик специальных текстов. Компетенции переводчика специальных текстов.

Тема 2. Официально-деловой стиль. Особенности перевода деловой документации.

Специфика перевода документов физических и юридических лиц.

1. Официально-деловой стиль. Основные характеристики.
2. Особенности перевода деловой документации.
3. Транслатологическая специфика документов физических лиц.
4. Транслатологическая специфика документов юридических лиц.

Тема 3. Перевод документов. Перевод загранпаспорта с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Перевод паспорта гражданина Российской Федерации с русского языка на иностранный. Перевод свидетельств о рождении, свидетельстве о браке, разводе, смерти с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

1. Перевод загранпаспорта с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
2. Перевод паспорта гражданина Российской Федерации с русского языка на иностранный.
3. Перевод свидетельства о рождении, свидетельства о браке и разводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
4. Перевод свидетельства о смерти с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Тема 4. Перевод документов об образовании: перевод диплома и аттестата с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Перевод справок с места работы и рекомендательных писем с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Перевод трудовой книжки с русского языка на иностранный. Перевод апостиля с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный

1. Перевод аттестата с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
2. Перевод диплома с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
3. Перевод справок с места работы и рекомендательных писем с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
4. Перевод трудовой книжки и пенсионного удостоверения с русского языка на иностранный.

Тема 5. Перевод юридических специальных текстов. Доминанта перевода юридических текстов. Перевод юридической терминологии. Перевод решений суда с немецкого языка на русский: лексические, грамматические и синтаксические проблемы.

1. Жанровое своеобразие юридических документов.
2. Доминанта перевода юридических текстов.
3. Рассмотрите основные принципы функционирования терминологии.
4. Назовите основные трансформации при переводе терминологии, проиллюстрируйте их примерами.

Тема 6. Перевод законодательных текстов с иностранного языка на русский: лексические, грамматические и синтаксические проблемы. Перевод текстов конвенций. Конвенция о правах инвалидов. Работа с параллельными и аналоговыми текстами.

1. Назовите основные лексические трудности, возникающие при переводе законодательных специальных текстов с иностранного языка на русский.
2. Назовите основные причины использования преобразований на уровне лексики при переводе.
3. Назовите основные грамматические и синтаксические трудности, возникающие при переводе законодательных специальных текстов с иностранного языка на русский.
4. Назовите основные причины использования преобразований на уровне грамматики и синтаксиса при переводе.

Тема 7. Перевод военных специальных текстов с иностранного языка на русский: лексические, грамматические и синтаксические проблемы. Транслатологическая специфика военной терминологии

1. Назовите основные лексические трудности, возникающие при переводе данных специальных текстов с иностранного языка на русский.
2. Назовите основные причины использования преобразований на уровне лексики при переводе.
3. Рассмотрите основные принципы функционирования данной терминологии.
4. Назовите основные трансформации при переводе военной терминологии, проиллюстрируйте их примерами.

Тема 8. Перевод медицинских специальных текстов. Доминанта перевода медицинских текстов. Принципы функционирования медицинской терминологии. Транслатологическая специфика медицинской терминологии.

1. Жанровое своеобразие медицинских документов.
2. Доминанта перевода медицинских текстов.
3. Рассмотрите основные принципы функционирования терминологии.
4. Назовите основные трансформации при переводе терминологии, проиллюстрируйте их примерами.

Тема 17. Специфика перевода отраслевой терминологии (научно-технической кинологической и др.)

1. Назовите основные группы терминов, проиллюстрируйте их примерами. Назовите основные характеристики терминов и способы образования терминологии.
2. Назовите основные причины использования переводческих преобразований при переводе и проиллюстрируйте их примерами.

2. Критерии оценивания компетенций*

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если студент полностью завершил семинарские занятия и прошел все текущие формы контроля.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если студент не прошел все текущие формы контроля и имеет задолженности.

3. Описание шкалы оценивания

Максимально возможный балл за весь текущий контроль устанавливается равным **55**. Текущее контрольное мероприятие считается сданным, если студент получил за него не

менее 60% от установленного для этого контроля максимального балла. Рейтинговый балл, выставляемый студенту за текущее контрольное мероприятие, сданное студентом в установленные графиком контрольных мероприятий сроки, определяется следующим образом:

Уровень выполнения контрольного задания	Рейтинговый балл (в % от максимального балла за контрольное задание)
Отличный	100
Хороший	80
Удовлетворительный	60
Неудовлетворительный	0

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедура проведения данного оценочного мероприятия включает в себя: выступление по теме круглого стола, вопросы по теме обсуждения, подготовку иллюстративного материала (компьютерная презентация, иллюстративный материал).

Предлагаемые студенту задания позволяют проверить профессиональные компетенции:

ПК-8(Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков) и **ПК-10** (Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач).

Для подготовки к каждой теме следует изучить тексты по заданной теме и составить текст сообщения в течение 30-50 минут

При подготовке к ответу студенту предоставляется право пользования составленным конспектом, листом ответа, компьютером, электронными словарями.

При проверке задания, оценивается полнота ответа и грамматическая точность.

Оценочный лист

Оценка	Описание
Отлично	1) во введение четко сформулирован тезис, соответствующий теме, выполнена задача заинтересовать читателя; 2) деление текста на введение, основную часть и заключение в основной части; 3) логично, связно и полно доказывается выдвинутый тезис; 4) заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части; 5) правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства связи; 6) для выражения своих мыслей не пользуется упрощённо-примитивным языком; 7) демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.
Хорошо	1) во введение четко сформулирован тезис, соответствующий теме, в известной мере выполнена задача заинтересовать читателя; 2) в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис;

- 3) заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части;
- 4) уместно используются разнообразные средства связи;
- 5) для выражения своих мыслей студент не пользуется упрощённо-примитивным языком.

Удовлетворительно

- 1) во введение тезис сформулирован нечетко или не вполне соответствует теме;
- 2) в основной части выдвинутый тезис доказывается недостаточно логично (убедительно) и последовательно;
- 3) заключение выводы не полностью соответствуют содержанию основной части;
- 4) недостаточно или, наоборот, избыточно используются средства связи;
- 5) язык работы в целом не соответствует уровню I курса.

Неудовлетворительно

- 1) во введение тезис отсутствует или не соответствует теме;
- 2) в основной части нет логичного последовательного раскрытия темы;
- 3) выводы не вытекают из основной части;
- 4) средства связи не обеспечивают связность изложения;
- 5) отсутствует деление текста на введение, основную часть и заключение;
- 6) язык работы можно оценить как «примитивный»;
- 7) работа написана не по теме.

Тематика компьютерных презентаций

Тема 9. Специфика перевода отраслевой терминологии

1. Специфика перевода отраслевой терминологии.
2. Научно-техническая терминология: специфика перевода.
3. Религиозная терминология специфика перевода.
4. Экономическая терминология: специфика перевода.
5. Налоговая терминология: специфика перевода.
6. Экологическая терминология: специфика перевода.
7. Общеполитическая терминология: специфика перевода.

2. Критерии оценивания компетенций*

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если студент полностью завершил семинарские занятия и прошел все текущие формы контроля.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если студент не прошел все текущие формы контроля и имеет задолженности.

3. Описание шкалы оценивания

Максимально возможный балл за весь текущий контроль устанавливается равным **55**. Текущее контрольное мероприятие считается сданным, если студент получил за него не менее 60% от установленного для этого контроля максимального балла. Рейтинговый балл, выставляемый студенту за текущее контрольное мероприятие, сданное студентом в установленные графиком контрольных мероприятий сроки, определяется следующим образом:

Уровень выполнения контрольного задания	Рейтинговый балл (в % от максимального балла за контрольное задание)
Отличный	100
Хороший	80
Удовлетворительный	60
Неудовлетворительный	0

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедура проведения данного оценочного мероприятия включает в себя: выступление по теме круглого стола, вопросы по теме обсуждения, подготовку иллюстративного материала (компьютерная презентация, иллюстративный материал).

Предлагаемые студенту задания позволяют проверить профессиональные компетенции:

ПК-8 (Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков) и

ПК-10 (Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач).

При проверке доклада-презентации оцениваются:

1. Степень теоретического осмысления материала.
2. Практическое владение языковым материалом, в т.ч. специальной лексикой по тематике дисциплины.
3. Обоснование избранной стратегии перевода и качество перевода.
4. Умение комплексно и креативно использовать полученные теоретические и практические навыки для решения практических переводческих задач.
5. Качество исполнения мультимедийной презентации (грамотность, наглядность,

полнота охвата теоретического материала, следование методическим рекомендациям по созданию мультимедийной презентации, наличие списка литературы, Интернет-источников).

Оценочный лист:

№	Степень теоретического осмысления материала	Практическое владение языковым материалом, в т.ч. специальной лексикой по тематике дисциплины	Обоснование избранной стратегии перевода и качество представленного перевода	Умение комплексно и креативно использовать полученные навыки для решения практических переводческих задач	Качество исполнения мультимедийной презентации
---	---	---	--	---	--